

CKU 1: Urduġu-Sulgi 1 (3.1.1)

Pascal Attinger, 2012

I Littérature secondaire

1) Editions

- F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 27-33.
Id., Sumer 26 (1970) 146-151.
P. Michalowski, The Royal Correspondence of Ur (Ph.D. Dissertation, Yale University 1976) 135-146.
Id., Letters from Early Mesopotamia (SBL Writings from the Ancient World Series 3, Atlanta: Scholars Press 1993) 63 sq. n° 96 (translittération et traduction).
J. Black et al., ETCSL 3.1.1 (2001).
P. Michalowski, The Correspondence of the Kings of Ur (MC 15, 2011) 249-272 (v. P. Attinger, Or. [sous presse]).

2) Translittération annotée

- R. Jiménez Zamudio, Antología de textos sumerios [...] (Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid 2003) 44 sq.

3) Traductions

- S.N. Kramer, The Sumerians: Their History, Culture, and Character (Chicago: University of Chicago Press 1963) 331 sq.
P. Michalowski, dans M.W. Chavalas (ed.), Blackwell's Sourcebooks in Ancient History (Oxford: Blackwell 2006) 77.
H. Vanstiphout, Eduba. Schrijven en lezen in Sumer (Amsterdam: Sun 2004) 61-63.

4) Textes

- N3**: photo aussi dans CDLI P356495 (3 N-T 918,440) et P356537 (3 N-T 919,486). — **N4**: photo aussi dans CDLI P356565. — **N4**: copie de N6672 dans J. Peterson, BPOA 9 (2011) 213 n° 187. — **N10**: photo aussi dans CDLI P256312. — **X5**: photo aussi dans CDLI P252216. — **Z**: V. aussi pp. 273 sq.; photo dans CDLI P250947.

II Traduction¹

- 1-2 Parle à mon roi, c'est ce que ton serviteur Urduġu dit:
3-8 Moi² qui m'apprêtais à me mettre en route pour le pays du Subur, tu m'as chargé d'assurer (la rentrée des) taxes des provinces³, de m'enquérir des agissements du pays et de faire régner l'entente

¹ Pour simplifier la compréhension de la traduction qui suit, je répète ici la plupart des commentaires que j'ai faits dans mon compte rendu de Michalowski 2011 (Or., sous presse).

² Datif dépendant de a₂-še aġ₂ à la l. 8. Alors qu'avant l'époque paléobab., le datif marque le bénéficiaire (R. De Maaijer/B. Jagersma, AfO 44/45 [1997/1998] 284), à partir de l'époque paléobab., il concurrence le plus fréquent comitatif pour marquer la personne chargée d'exécuter l'ordre (cf. par ex. Enlil Sud 74 et Cohen, Eršemma p. 52, 23.1:15; dans les deux cas, comitatif dans le complexe verbal).

³ Litt. "d'assurer tes taxes des pays (frontières)".

- par des discussions⁴ *au sujet du* 'sage de l'assemblée⁵ Apillaša. *Il devait ramener⁶ (les gens du Subur) à leur état d'esprit coutumier⁷.*
- 9-12 Comme j'arrivais⁸ à la porte du palais, personne ne s'enquit de la santé de mon roi, personne ne leva (son) séant devant moi ni ne s'inclina. Je fus pris de crainte.
- 13-20 Comme je m'avançais, (je vis que)⁹ (sa) demeure transportable¹⁰, qui est faite au moyen de peaux peignées (supportées par) des *pieux* incrustés d'or, d'argent, de cornaline et de lapis-lazuli, couvre une surface de trente *sar*¹¹. Lui-même *est paré d'or* et de lapis-lazuli¹², il est assis sur un trône à piédestal¹³ *surmonté d'un dais*¹⁴, ses pieds reposant sur un escabeau d'or. Il ne se mit pas debout à mon approche¹⁵.
- 21-23 *Il a fait venir et stationné¹⁶* des soldats de choc¹⁷ à sa droite et à sa gauche, cinq mille de chaque côté. Pour un casse-croûte¹⁸, il a mis à disposition six boeufs engraisés et soixante moutons engraisés. Il s'est arrogé les rites de purification de mon roi.
- 24-27 A la porte, personne ne me posa de questions ni ne m'introduisit¹⁹. Comme j'entraï, l'on me présenta un trône avec des poignées incrustées d'or jaune soutenu et l'on me dit: "Prends place!" Je répliquai: "Etant en mission pour mon roi, je ne m'assiérai pas²⁰!"
- 28-30 L'on apporta à ma table deux boeufs engraisés et vingt moutons engraisés. Comme, pas pour/pour ne pas ..., un soldat de mon roi avait renversé ma table²¹, je fus pris de crainte, j'en eus la chair de poule.

⁴ Ainsi la version de Nippur (litt. "en discutant"); les autres textes ont "de discuter (...) et de faire régner l'entente".

⁵ Un haut fonctionnaire aux compétences mal connues; v. en dernier lieu Michalowski 2011:229 sq.

⁶ Litt. "pour (r)amener" ou "qu'il (r)amène!"

⁷ Michalowski propose "*so that he could bring to them (i.e., the Subir elites) up-to-date instructions*" (p. 250 et comm. p. 252 [cursives de l'auteur]; pour une alternative, cf. p. 250 n. 1). A en juger d'après sa translittération inim u₄-da ka-ne-ne-a, il pense à ka "bouche". La chose est toutefois exclue, car on attendrait ka-ka-ne-ne-a (ka a une finale en -g/k). Préférable est en conséquence KA(enim/gu₃) u₄-da-ka-ne-ne-a, litt. "leur parole/voix du jour" = "*leur état d'esprit coutumier*" v.s. (comp. C. Wilcke, ZA 60 [1970] 64 n. 38; K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 546; ETC SL).

⁸ "gub-a-ġu₁₀-ne" (ainsi Michalowski 2011:249 et 262) dans 7 duplicats est orthographiquement exclu; lire probablement du-a-ġu₁₀-ne, néologisme pour du-ġu₁₀-ne (cf. par ex. ŠB 111, où les deux formes sont en alternance, et comp. déjà à Ur III du-a-ni [par ex. TRU 273:21] au lieu de l'usuel du-ni); v. déjà A. Kleinerman, CM 42 (2011) 187.

⁹ En sumérien, la principale est ġiri₃-ni na-ma-ta-an-kur₂ (l. 20), les ll. 14-19 étant une parenthèse: "Comme je m'avançais (sa demeure transportable, qui est faite de peaux (...), ses pieds reposant sur un escabeau d'or), il ne se mit pas debout à mon approche".

¹⁰ Litt. "sa maison de voyage".

¹¹ Environ 1080 m².

¹² Litt. "il se pare (...)" (sous-entendre ni₂-te-a-ni); possible est également "il (ne prend soin =) ne s'intéresse qu'à l'or et au lapis-lazuli".

¹³ Pour ġeš₁₀-gu-za para₁₀, cf. PSD B 135 sq. ("dais throne") et R. Pientka, Imgula 2/1 (1998) 30 n. 47 ("Sessel auf Podium, erhöhter Sessel").

¹⁴ Litt. "jeté sous un dais". Comme l'a souligné Michalowski (2011:250 avec n. 2 et 255), on peut hésiter entre "surmonté d'un dais" et "placé sur un tapis précieux". ri-a plaide pour la seconde traduction, le TUG₂.MAH du bateau de Šara (W. Heimpel, NABU 1994/83) pour la première.

¹⁵ Litt. "Il ne changea pas ses pieds devant moi".

¹⁶ Essai de rendre compte du préfixe /ta/; l'idée pourrait être qu'il a retiré de l'"armée régulière" dix mille soldats de choc pour les utiliser pour sa garde personnelle.

¹⁷ aga/aga₃-us₂ saġ-ġa₂-(na), litt. "soldat/gendarme de la/sa tête", désigne un "soldat de choc". Dans OB Proto-Lu 114 sq., il s'oppose à aga-us₂ egir-ra (cf. P. Attinger, ZA 95 [2005] 267 haut).

¹⁸ niġ₂-zu₂-gub désigne primairement un "casse-croûte" (v. en dernier lieu mon comm. dans Or. [sous presse]). Ici, ce sens va très bien. Comme à la l. 21, Urduġu exagère.

¹⁹ Litt. "Après qu'il n'a pas été interrogé à la porte, personne n'entra devant/avec moi" // "ne me fait entrer vers lui". Ces deux lignes semblent un peu déplacées, Urduġu s'étant déjà approché d'Apillaša aux ll. 13 et 20.

²⁰ Pour cette traduction, qui essaie de rendre compte de l'alternance ± {ed}, cf. J. Krecher, AOAT 240 (1995) 155 avec n. 29; litt. "Je me suis mis au service des ordres de mon roi, je ne m'assiérai pas".

31-36 Mon roi, tu m'as donné les instructions (précédentes) au soir du cinquième jour du mois de la fête de Ninazu. (Maintenant,) à la fin du premier jour du mois d'*ubigu*, je t'ai envoyé un messenger. Il est midi, le combat²² est imminent. Mon roi est informé.

²¹ Urduġu ne pourrait être le sujet de nu-KARA₂.KARA₂-de₃ que s'il était également celui de in-bala-a-še₃ (//), ce qui n'est clairement pas le cas. Si la phrase signifiait réellement "but even though I had given no offense" (Michalowski 2011:250), on attendrait une référence à la 1^{re} sing. (par ex. nu-KARA₂.KARA₂-da-ġu₁₀-ne). in-bala-a-še₃ en N1 est une causale.

²² Ainsi N1; dans X8 (lire ra), peut-être "l'empoignade" (cf. ra = *maḥāṣum*).